



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE

MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA

CONTRAT DE PRESTATION DE SERVICE

CONTRATTO PER PRESTAZIONI DI SERVIZIO

OBJET : Contrat d'entretien annuel pour les installations thermiques, hydrauliques, de climatisation et gaz

OGGETTO : *contratto di manutenzione annuale per l'impianto termico, idraulico, di climatizzazione e gaz*

ARTICLE 1 : TITULAIRE

ARTICOLO 1 : TITOLARE

Le présent contrat de prestation de service est conclu entre, d'une part, l'Académie de France à Rome , et, d'autre part, le titulaire ci-après :

Il presente contratto per prestazioni di servizio è stipulato tra l'Accademia di Francia a Roma ed il presente contraente :

Nom et prénom / *Cognome e nome* :

Société / *Società* :

Adresse / *Indirizzo* :

Numéro IVA / *Partita IVA* :

Codice Fiscale / *Codice fiscale* :

Posizione INPS pulizia/multiservizi_____ commercio_____ metalmeccanico ;

Posizione INAIL codice ditta pat _____;

Cassa edile _____;

R.C.T./RCO n. _____, compagnia _____;

Contratto collettivo applicato servizi pulizie e servizi integrati multiservizi; commercio/terziario-metalmeccanico piccole e medie industrie.

Qui / *il quale*

- affirme sous peine de résiliation du présent contrat à ses torts exclusifs que la société pour laquelle il intervient n'est pas en liquidation judiciaire ;

- *dichiara che la società per la quale interviene non è in liquidazione giudiziaria, nel qual caso il presente contratto non sarebbe valido;*

- atteste sur l'honneur que le travail sera réalisé par des salariés employés régulièrement au regard des lois en vigueur en Italie ;

- *s'impegna affinché il lavoro sia regolarmente realizzato da suoi dipendenti secondo le norme vigenti in Italia;*

- s'engage sans réserve conformément aux conditions, clauses et prescriptions contenues dans les différents documents contractuels constituant le contrat à exécuter les prestations décrites ci-après.

- s'impegna senza riserve, in conformità alle condizioni, clausole e prescrizioni contenute nei diversi documenti contrattuali che costituiscono parte integrante del contratto, ad eseguire le prescrizioni elencate di seguito.

ARTICLE 2 : OBJET - NATURE DES PRESTATIONS

ARTICOLO 2 : OGGETTO - NATURA DELLE PRESTAZIONI

L'objet du présent contrat concerne l'entretien ordinaire, extraordinaire et de vérification, selon les normes en vigueur en matière de sécurité, de contrôle de la consommation énergétique et du respect environnemental, des installations hydrauliques, thermiques, de climatisation et de gaz situées sur le domaine de l'Académie de France à Rome, ainsi que les prestations concernant celle du « Terzo Responsabile », conformément au cahier des charges joint au présent document.

Dans le cadre de ses interventions, l'entreprise titulaire du présent contrat devra respecter les normatives en vigueur et devra vérifier et respecter les éventuelles normes réglementaires émanant des directives locales en la matière.

L'oggetto del presente contratto consiste nella manutenzione ordinaria e straordinaria e del controllo, nel rispetto delle norme in materia di sicurezza, di contenimento dei consumi energetici e di salvaguardia ambientale, degli impianti meccanici presenti in tutti fabbricati e nei giardini dell'Accademia di Francia a Roma, e nelle prestazioni che comprende l'incarico di Terzo Responsabile, conformemente al capitolato tecnico allegato al presente documento.

Nello svolgimento di tale attività l'impresa titolare del presente contratto dovrà attenersi a quanto contenuto nella normativa vigente e sarà inoltre suo compito verificare e rispettare le eventuali norme regolamentari di emanazione locale inerenti la materia.

Le présent engagement ne vaut que s'il est notifié dans un délai de quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

Il presente atto d'impegno è valido solo se è notificato entro novanta (90) giorni a partire dalla data di scadenza della consegna delle offerte come fissata dal regolamento relativo alla gara d'appalto.

ARTICLE 3 : OFFRE DE PRIX - MONTANT DU CONTRAT

ARTICOLO 3 : OFFERTA DI PREZZO - IMPORTO DEL CONTRATTO

Le présent contrat est réputé établi sur les bases économiques en vigueur au mois de avril 2021.

Il presente contratto é stabilito sulla base dei costi in vigore nel mese di aprile 2021.

<u>Descrizione</u>	<u>Importo senza IVA</u> <u>En €</u>	<u>Importo con IVA</u> <u>En €</u>
A – Entretien ordinaire - Prestation de "Terzo Responsabile"		
A – Manutenzione ordinaria e incarico Terzo responsabile		
Entretien ordinaire (----- heures) <i>Manutenzione ordinaria (----- ore)</i>		
Astreinte <i>Reperibilità</i>		
Terzo responsabile		
B- Entretien extraordinaire		
B- Manutenzione straordinaria		
Heures mise à disposition (----- h.) <i>Ore messa a disposizione (-----ore)</i>		
Total annuel Totale Annuale		
Sconto percentuale applicato sui materiali di listino o da Prezziario Regionale Lazio 2012	%	
Costo orario manodopera specializzata - orario feriale 8.00-20.00		

Costo orario manodopera specializzata - orario notturno 20.00-8.00		
Costo orario manodopera specializzata - orario festivo		
Costo orario manodopera comune - orario feriale 8.00-20.00		
Costo orario manodopera comune - orario notturno 20.00-8.00		
Costo orario manodopera comune - orario festivo		

C – Disponibilité pour intervention sur appel / Prestazioni di reperibilità su chiamata		
Costo fisso chiamata		
D – Main d'oeuvre pour forfait horaire / Prestazioni di manopera per monte ore		
Costo orario operaio specializzato		

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage / *Non é previsto anticipo di avviamento.*

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit / *Non é previsto indennità di annullamento.*

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente / *Non é previsto indennità di attesa.*

a) Pour l'exécution du marché, le titulaire du présent contrat n'envisage pas de recourir à un ou plusieurs sous-traitants.

a) Per l'esecuzione del contratto il titolare del presente contratto non pensa ricorrere ad uno o più subappaltare.

b) L'(es) annexe(s) n° au présent acte d'engagement indiquent la nature et le montant des prestations que le titulaire du présent contrat envisage de faire exécuter par le sous-traitant payé directement, le nom de ce sous-traitant et les conditions de paiement du contrat de sous-traitance ; le montant des prestations sous-traitées indiqué dans l'annexe constitue le montant maximal, non révisable non actualisable, de la créance que le sous-traitant concerné pourra présenter en nantissement ou céder.

b) i documenti annessi al presente atto d'impegno mostrano la natura e l'importo delle prestazioni che il titolare del presente contratto pensa affidare al subappaltore pagato direttamente, il nome di questo subappaltore e le condizioni di pagamento del contratto di subappalto; l'importo delle prestazioni subappalti indicato nel documento annesso costituisce l'ammontare massimo, non suscettibile di revisione o attualizzazione, della credenza che il subappaltore in questione potrà presentare come garanzia o vendere

Chaque annexe constitue une demande d'acceptation du sous-traitant concerné et d'agrément des conditions de paiement du contrat de sous-traitance, demande qui est réputée prendre effet à la date de notification du marché ; cette notification est réputée emporter acceptation du sous-traitant et agrément des conditions de paiement de sous-traitance.

Ogni documento annesso costituisce una domanda di accettazione del contratto di subappalto in questione e di approvazione delle condizioni di pagamento del contratto di subappalto; quale domanda è considerata prendere effetto alla data della notifica del mercato, questa notifica determina l'accettazione del subappaltore e delle condizioni di pagamento del subappalto.

Le montant total des prestations que le titulaire du présent contrat envisage de sous-traiter conformément à ces annexes est de: €

L'importo totale delle prestazioni che il titolare del presente contratto ha l'intenzione di dare in subappalto, a seconda dei documenti annessi è di: €

ARTICLE 4 : NATURE ET FORME DU PRIX

ARTICOLO 4 : IMPORTO CONTRATTUALE, PREZZI

Pour les prestations prévues au forfait, le prix est global et forfaitaire. Il sera réglé sur facture mensuelle dans les conditions précisées à l'article 3.4 du cahier des charges administratives.

Per le prestazioni previste a forfait, il prezzo è globale e a forfait. Esso sarà pagato su presentazione di una fattura mensile nelle condizioni definite all'articolo 3.4 del capitolato amministrativo.

Les montants du présent contrat sont fermes et non actualisables pendant la période contractuelle.

Gli importi del presente contratto sono fissi e invariabili durante il periodo contrattuale.

ARTICLE 5 : - DUREE DU CONTRAT

ARTICOLO 5 : DURATA DEL CONTRATTO

Le contrat est conclu pour une période d'un an. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu; un préavis de trois mois sera envoyé par courrier au titulaire du présent contrat pour lui signifier l'intention de la maîtrise d'ouvrage.

Les successifs et éventuels prolongements du contrat d'origine, selon les mêmes conditions, seront formalisés avec la signature d'un nouveau document contractuel.

Il contratto è stipulato, per una durata di un anno. Non è previsto il tacito; un preavviso di tre mesi sarà mandato al titolare del presente contratto indicando le intenzioni della committenza. I successivi eventuali prolungamenti, agli stessi patti e condizioni, saranno formalizzati con la stipula di nuovo documento.

La durée totale du contrat ne pourra excéder cinq ans (à partir du 1/1/2021).

La durata totale del contratto non potrà essere superiore a cinque anni (a partire del 1/1/2021).

ARTICLE 6: COMPTABLE ASSIGNATAIRE

ARTICOLO 6 : CONTABILE ASSEGNATARIO

Le Comptable assignataire du présent contrat sera l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

Il contabile assegnatario del presente contratto sarà il contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

Les paiements seront effectués, sous 30 jours après présentation de la facture, par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome par virement bancaire sur le compte suivant :

I pagamenti saranno effettuati, entro 30 giorno dopo la presentazione della fattura, dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma con bonifico bancari sul conto bancario seguente:

Titulaire/Titolare :

IBAN:

Switch:

le titulaire du présent contrat affirme sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour lequel il intervient ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales françaises et italiennes entraînant des sanctions pénales.

Il titolare del presente contratto dichiara sotto pena di resiliazione del contratto ai suoi esclusivi torti, che l'impresa per il conto del quale interviene non comporta delle persone fisiche o morale condannate per infrazioni alle leggi fiscali francesi e italiani suscettibili di sanzioni penali.

Fait à Rome, le
Fatto a Roma, il

Le Titulaire (mention lu et approuvé) :
Il Titolare (dicitura letto e approvato):

Pour le Directeur
le Secrétaire général,

Simon Garcia